



Narcotics Anonymous

Oversættelsesudvalget

Rapport til RSK mødet i november 2020

Siden sidst: Vi var sidst i juli afsted på vores årlige tur, 5 dage med produktivitet, hygge og dybe samtaler. Vi fik taget et godt hug af Guiding Principles, fik snakket en masse både privat og programsnakke. Det er det fede ved disse ture, vi kommer tættere på hinanden privat og arbejder som følge deraf bedre sammen, og vi opbygger en bedre og fælles forståelse af programmet som øger kvaliteten af vores oversættelser (bilder vi os da ind 😊).

Efterfølgende er vi mødtes online stort set hver uge, et par timers intens arbejde, det kan ikke lade sig gøre længere tid af gangen – Guiding Principles er noget af det tungeste vi har haft fat i, så det tager tid. Men p.t. ligger Tradition 1, 2, 3, 4 og 7 til fri afbenyttelse på hjemmesiden!

Vi vil stadig gerne være flere i udvalget – så kom frit frem hvis det kunne have interesse 😊

Vi efterlyser stadig input fra jer om hvad vi efterfølgende skal gå i gang med, *vi har ideer, men I bestemmer* 😊

For en uge siden blev vi præsenteret for en udfordring: Vi opdagede at vi havde mistet kontakten med vores korrekturlæser, efterfølgende har vi fået at vide hun er død – H.I.F. Trist nok for hun er den absolut bedste vi har arbejdet sammen med al den tid jeg har været med!

Derfor denne efterlysning: *Kender du nogen der kan påtage sig jobbet som korrektur læser af de ting vi oversætter. Det kræver selvfølgelig et virkelig godt kendskab til både dansk og engelsk (gerne på proff niveau) og gerne indsigt i den litteratur vi har. Man bliver ansat på kontrakt af WSO – med aflønning fra projekt til projekt – det er helt sikkert ikke et fuldtidsjob. Giv lyd hvis du kan hjælpe her!*

Samtidig er vi ramt af en udfordring med at WSO har reduceret kraftigt i staben – der sidder p.t. en person i oversættelses afdelingen – og ud over det er kontoret corona lukket på ubestemt tid. Så vi skal nok indrette os på at bruge kladder et stykke tid fremover, hvis nogen tager ansvar for trykning og distribution.

I kærlig service
Mogens

Prioriteringsliste og tidshorisont for oversættelse af NA-litteratur i Danmark:

Titel:	Er oversat:	Er gennem-arbejdet:	Er udsendt som kladde:	Sendes til korrektur hos WSO:	Forventes udgivet:
Basis Tekst 6. udgave	JA	JA	NEJ	Sendt 25. marts 2015	Udgivet 29. august 2016
Bare for i dag, revideret udgave	JA	JA	NEJ	Sendt 27. april 2016	Udgivet 7. juni 2017
Vejledninger i trinarbejde (Step Working Guides)	JA	JA	JA (august 2014)	Sendt 17. februar 2016	Udgivet 24. august 2017
Det Virker, Hvordan & Hvorfor (It Works, How & Why)	JA	JA	JA (februar 2016)	Sendt 18. januar 2017	Udgivet 15 marts 2019
Livet som clean, rejsen fortsætter (Living Clean, The Journey Continues)	JA	JA	Udsendt som kladde august 2019	Start 2020	Vides ikke
Vejledende principper, ånden i vores Traditioner (Guiding Principles, The Spirit of Our Traditions)	PÅBEGYNDT	I gang	Fem Traditioner gennemgået og lagt op på hjemmesiden	Umuligt at love noget – det tager tid	
<u>Følgende pamfletter er sendt til korrektur hos WSO:</u> <ul style="list-style-type: none"> • "Sociale medier og vores vejledende principper", sendt 31/10-16 (er udkommet). • "IP#29 – En introduktion til NA-møder", sendt 18/1-17 – (er udkommet). • "Narcotics Anonymous og personer i behandling med substitutionsmedicin", sendt 18/1-17 – (er udkommet) • "Forstyrrende og voldelig adfærd" - sidste korrektur december 2019 – er udkommet september 20 					

Bemærk:

Der er mange ting, der spiller ind på tidshorisonten, oversættelse er en tidskrævende proces.

Antallet af betroede tjenere i oversættelsesudvalget og hvor meget de har tid og overskud til at engagere sig, økonomi, den samlede vægt af oversættelsesopgaver fra alle lande hos WSO m.m. – alt sammen har det indflydelse på, hvor lang tid der går, fra vi påbegynder en oversættelse, til vi har det færdige produkt.

Vedholdenhed og tålmodighed er uundværlige åndelige principper når det kommer til oversættelse og udgivelse af NA-litteratur. ☺